

Coletivo de professores da UFSC publica volume com traduções inéditas do poeta Robert Frost

📅 06/10/2025 12:34



Um coletivo de professores e pesquisadores do **Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras** da Universidade Federal de Santa Catarina (DLLE/UFSC) e de outras universidades nacionais e internacionais lançou um volume dedicado a *The road not taken* (*O caminho não trilhado*, em português), um dos poemas mais conhecidos de Robert Frost (1874-1963), poeta estadunidense quatro vezes ganhador do prêmio Pulitzer. Em celebração ao centenário do poema, publicado em 1915, a obra chega ao público em edição multilíngue, reunindo quinze traduções para cinco idiomas — francês, alemão, espanhol, italiano e português — e um ensaio crítico.



Segundo os organizadores do volume, os professores **Daniel Serravalle de Sá** e **Rafael Silva Fouto**, cada versão estabelece um pacto singular entre o poema frostiano e as possibilidades expressivas da língua-alvo, demonstrando que não existem duas leituras idênticas. “Quem lê o faz segundo sua experiência e sensibilidade particulares”. A coletânea “nasceu de um experimento pedagógico, prova de como a prática em sala de aula pode gerar projetos inovadores”, comentam.

A publicação está disponível para download gratuito no **Repositório da UFSC**.

O poema e seu legado

Conforme os organizadores, *O caminho não trilhado* ocupa posição singular na cultura estadunidense, com popularidade que ultrapassa até mesmo obras centrais para a compreensão do Modernismo. “A partir da imagem de um caminho bifurcado, Frost apresenta o dilema da escolha e as múltiplas possibilidades que cada decisão carrega. A quase inevitável autojustificação criada pela memória surge menos como verdade vivida e mais como invenção necessária para dar sentido às experiências intrinsecamente ambíguas”, afirmam.

Além da possibilidade de acompanhar o poema em vários idiomas, os leitores podem comparar soluções para versos célebres e assim explorar as complexidades da tradução poética: palavras desconhecidas, particularidades de pontuação e sinais gráficos, e as escolhas dos tradutores na busca por captar a essência do poema, sinalizam os pesquisadores.

Os tradutores defendem que a estrutura da coletânea reflete seu caráter multilíngue e pedagógico. O poema original em inglês é seguido por traduções agrupadas em blocos linguísticos — línguas faladas e ensinadas no DLLE/UFSC.

Sobre Robert Frost

Nascido em 26 de março de 1874, em São Francisco, nos Estados Unidos, Robert Frost mudou-se para a Nova Inglaterra aos 11 anos, após a morte do pai. Seus poemas frequentemente começam com cenas simples (um muro rachado, um caminho no bosque, um riacho congelado) e se expandem em reflexões existenciais sobre a relação entre o ser humano e a natureza, além das incertezas da vida contemporânea, sempre expressas em linguagem coloquial com densidade filosófica. Frost recebeu quatro prêmios Pulitzer e é um dos poetas mais homenageados dos Estados Unidos.

Tags: Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras (DLLE) livro poema Robert Frost tradução UFSC Universidade Federal de Santa Catarina

